

## **La lengua especializada en la traducción de textos literarios**

**María Paula MALINOWSKI RUBIO**  
**Universidad Silesiana de Katowice**  
**paula@bci.pl**

### *Resumen*

Aunque en un primer momento pueda parecer que no hay nada más ajeno a la literatura que la lengua especializada, para cualquier traductor de literatura, es evidente que dicha lengua especializada se encuentra, sin embargo, presente a cada paso en los textos literarios. Y, a pesar de que la presencia de elementos propios del lenguaje especializado en textos literarios ha sido señalada por algunos teóricos de la traducción (como, por ejemplo, por Maillot 1981), en general se traza una clara línea divisoria entre traducción especializada y traducción literaria. Las dificultades que ofrece la traducción de la lengua especializada en la literatura son especialmente importantes ya que el traductor, que no es un traductor especializado, puede encontrarse con terminología correspondiente a cualquier campo de especialidad. La traducción de textos especializados exige traductores especializados y al ser tantos y tan vastos los campos de especialización, el traductor especializado habitualmente ciñe su tarea profesional a un área de especialización limitada. Por el contrario, la traducción de términos o fragmentos especializados en textos literarios exige una traducción especializada por parte de un traductor que no es traductor especializado y esto en campos muy distintos y con frecuencia totalmente desconocidos para él. A esto hay que añadir el hecho de que es frecuente que aparezca terminología especializada y/o fragmentos de textos especializados en la creación literaria de autores que son especialistas en un determinado campo temático, como puede ser el caso de Arthur C. Clarke, licenciado en física y matemáticas o de Michael Crichton, licenciado en medicina, lo que conlleva un uso por parte de dichos autores de terminología y conceptos altamente especializados. La importancia de la correcta traducción de lo especializado en la literatura es incuestionable ya que es fundamental para la correcta comprensión del texto, y en ocasiones, como por ejemplo en la novela histórica, aún siendo lengua especializada dentro de un texto literario, juega un papel protagonista.